

Porównanie tłumaczeń Dzieje 18:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł jeszcze pozostawiwszy dni dość liczne z braćmi rozstawszy się odpłynął do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila ostrzygłszy sobie głowę w Kenchreach miał bowiem ślub
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Paweł przebywał tam jeszcze przez wiele dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii, a wraz z nim Pryscylla i Akwila* po ogoleniu w Kenchrach** *** głowy, złożył bowiem ślub. **** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś Paweł jeszcze pozostawszy dni dość liczne, (z) braćmi pożegnawszy się odpływał do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila, ostrzygłszy sobie* w Kenchrach głowę, miał bowiem ślub. ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Paweł jeszcze pozostawiwszy dni dość liczne (z) braćmi rozstawszy się odpłynął do Syrii i razem z nim Pryscylla i Akwila ostrzygłszy sobie głowę w Kenchreach miał bowiem ślub

¹⁾ <x>510 18:2</x>

²⁾ Kenchry, jeden z portów korynckich, 11 km na wsch od Koryntu.

³⁾ <x>520 16:1</x>

⁴⁾ Nie jest pewne, kto ostrzygł głowę: Paweł czy Akwila (<x>510 18:18</x>L.). Ci, którzy uważają, że Paweł, tłumaczą tekst: Paweł przebywał tam jeszcze przez wiele dni, po czym pożegnał się z braćmi i odpłynął do Syrii – a wraz z nim Pryscylla i Akwila – po ogoleniu w Kenchrach głowy, złożył bowiem ślub.

⁵⁾ <x>40 6:18</x>; <x>510 21:23-24</x>

⁶⁾ Odnosi się do "Paweł".